



## fiche technique / technical form

### projet d'accueil de la structure artistique / the artistic organisation's hosting project

- **coordonateur national / national coordinator**

Francine Royer, Chargée de programmes  
Direction du développement, de l'action régionale et internationale, Conseil des arts et des lettres du Québec

- **téléphone / phone** (514) 864-1984
- **courriel / e-mail** francine.royer@calq.gouv.qc.ca

#### 1. **présentation de la structure d'accueil / presentation of host organisation**

- Nom de la structure/ name of structure

**LADMMI, l'école de danse contemporaine / contemporary dance college**

- Statut juridique / legal statut : **Organisme sans but lucratif / non profit making organisation**

• Adresse / address 372, rue sainte-Catherine Ouest bureau 211  
ville : Montréal (Québec)  
Code postal / post code H3B 1A2  
Pays / country Canada

- Téléphone / phone 514 866 9814
- Fax : 514 866 5887
- Courriel / e-mail [lucie.boissinot@ladmmi.com](mailto:lucie.boissinot@ladmmi.com)
- Site Internet / website [www.ladmmi.com](http://www.ladmmi.com)

- Responsable artistique : **Lucie Boissinot, directrice artistique et des études**  
Artistic Director : Lucie Boissinot, artistic and training Director

- Responsable administratif : **Yves Rocray, directeur général**  
Administrative Director : Yves Rocray, Managing Director

- Personne à contacter en cas de questions : **Lucie Boissinot**  
Contact for all queries : Lucie Boissinot

- Nombre d'artistes accueillis : **1 chorégraphe**  
Number of artists received : 1 choreographer

- Durée de la résidence : **4 mois**  
Length of residency : 4 months
- Dates de séjour proposées : **septembre à décembre 2009**  
Suggested dates : September – December '09

## **2. projet artistique de la structure d'accueil / the host organisation's artistic project**

- Quel est le type de projet de création que vous proposez pour cette résidence ?  
What type of creative project are you proposing for this residency?

### **■ open art programme**

est développé avec des lieux de création de référence et d'excellence dans leur domaine et donne la priorité aux projets transdisciplinaires. Il s'adresse à de jeunes artistes européens qui prennent le risque d'explorer de nouvelles formes d'expression en s'associant à d'autres créateurs issus d'horizons artistiques différents. En croisant leurs expériences, ils impliquent des publics diversifiés dans leur projet artistique.

is developed with creative sites that have a reputation and label of excellence in their particular field and prioritises transdisciplinary projects. It targets young European artists who are willing to risk the discovery of new forms of expression by collaborating with other creators from different artistic horizons. By blending their experiences, they invite the participation of a diversified public in their artistic projects.

**Créer et réaliser une œuvre chorégraphique originale d'une durée de vingt (20) à vingt-cinq (25) minutes pour un groupe de dix (10) à quinze (15) jeunes danseurs en formation professionnelle en danse contemporaine.**

**We wish to create and produce an original choreographic work, of around 20-25 minutes, for a group of 10-15 young dancers who are training in contemporary dance.**

- Quel est le domaine d'expression que vous proposez pour cette résidence ?  
What field of expression are you proposing for this residency?

### **La création chorégraphique en danse contemporaine.**

Choreographic creation in contemporary dance.

- Pouvez-vous nous donner une description générale du projet artistique de votre structure ?  
Please describe your structure's artistic project.

**Reconnue pour la rigueur de la formation offerte à ses étudiants, LADMMI forme des danseurs-interprètes professionnels et polyvalents, par un enseignement de qualité et des outils de développement technique, artistique et personnel, afin de leur ouvrir une carrière dans le monde actuel de la danse contemporaine. Fondée en 1981, LADMMI est affiliée au Cégep du Vieux Montréal et est accrédité par le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport du Québec.**

**L'approche spécifique à LADMMI se définit comme suit : la rencontre à mi-chemin de deux composantes essentielles de l'artiste en danse, soit la recherche en profondeur de l'unicité de la voie créatrice de l'individu de concert avec la conquête par celui-ci de la rigoureuse technique du danseur. Celle-ci s'acquiert par le biais de la compréhension du corps et d'un travail intense et discipliné auprès de maîtres aux visions complémentaires. La réflexion sur l'art, les gestes qu'on pose et leur porté sera aussi un axe essentiel de la formation.**

**Reputed for the severity of its training, LADMMI forms professional and versatile dancers through quality teaching and technical development tools, both artistic and personal, in order to offer them the possibilities of a career in the current world of contemporary dance. Founded in 1981, LADMMI is affiliated to the Cégep du Vieux Montréal and has been accredited by the Ministry for Education, Leisure and Sports in Quebec.**

**The specificity of LADMMI's approach could be defined as follows : combining the two essential components of the dancing artist, which are the profound uniqueness of the individual's**

creative path and mastering the rigorous technique of dancing, to meet each other half way. The latter is achieved through understanding the body and intense work and discipline with skilled masters.. Reflection on art, gestures and their significance will also form an essential part of the training.

L'objectif de LADMMI est d'amener chacun des individus, dans son unicité à sa pleine éclosion artistique et technique, c'est-à-dire au seuil d'entrée du marché du travail.

LADMMI's goal is to bring each individual, within their singularity, to their full artistic and technical potential, in other words ready to enter the work place.

- Cette résidence s'inscrit-elle dans un cadre particulier ?  
Is this residency part of any particular event ?

**Elle s'inscrit dans le cadre d'un cours d'interprétation au programme collégial (DEC) « Danse-Interprétation » en danse contemporaine. Le cours se situe à la cinquième session d'un programme de six sessions. Les répétitions s'intègrent dans le calendrier scolaire pour un total de 80 heures à une fréquence de dix à quinze heures par semaine. Le cours se termine par une série de quatre spectacles dans un théâtre professionnel. Les spectacles font partie intégrante de l'évaluation des étudiants.**

The residency takes place within the framework of a contemporary dance class in the college's programme (DEC) « Danse-Interpretation ». The class is fifth in a course of six sessions. The rehearsals are programmed into the school calendar for a total of 80 hours, at a rate of 10-15 hours a week. At the end, a series of four shows will be presented in a professional theatre. The shows are an integral part of the evaluation of students.

- Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour favoriser l'échange avec d'autres formes d'expression artistique ?  
How will you facilitate exchange with other forms of artistic expression?

**L'école s'engage à aider l'artiste en résidence à trouver des contacts et développer des liens avec d'autres artistes et organismes locaux tels : Le regroupement québécois de la danse (RQD) et Prim vidéo, etc.**

The college commits to assist the resident artist in making contacts and developing ties with other artists and local organisations, such as : Le regroupement Québécois de la Danse (RQD) and Prim Vidéo etc..

- Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour favoriser l'échange avec le contexte humain, social et économique environnant la résidence ?  
How will you facilitate exchange with the human, social and economic environments of the residency?

**Les jeunes chorégraphes en résidence sont intégrés à la vie de l'école au même titre que tous les enseignants ; ils bénéficient donc d'un encadrement artistique et pédagogique soutenu.**

The young resident choreographers are integrated into college life in the same way as all teachers : they will therefore benefit from artistic and training direction and support.

- Quelles ressources humaines permettront d'accompagner l'artiste ? (accueil, suivi artistique, responsable de la production et de la diffusion)  
What human resources will be made available to the artist ? (hosting, artistic direction, production and distribution personnel)?

**La direction artistique de LADMMI introduit l'artiste à l'équipe de l'école et aux étudiants impliqués dans le projet. Tout au long du processus de création, la ou le chorégraphe est assisté d'une répétitrice qui aura le mandat d'assurer les répétitions de l'œuvre au-delà du temps de création en vue des représentations publiques. Cette**

**ressource tâchera d'amener les jeunes interprètes à la rencontre de l'œuvre dans l'intégration de toutes leurs compétences techniques et interprétatives. De plus, l'école fournit un support technique à la présentation du spectacle incluant la conception des éclairages, la coordination des costumes, la direction de la production et la régie.**

**LADMMI's artistic director introduces the artist to the college team and to the other students involved in the project.**

LADMMI's artistic management will introduce the artist to the college team and to the other students involved in the project. Throughout the creative process, the choreographer has an assistant whose task is to ensure rehearsal time, outside of the creative work, in view of public presentation. This assistant will endeavour to familiarise the students with the work through calling forth all their varied technical and interpreting skills, The college will also supply technical support in the production of the show, including lighting, costumes, production management and administration.

• Quelles ressources matérielles seront mises à disposition de l'artiste ? (ordinateur, salle de répétition...) ? /What material resources will be available to the artist ? (computer, rehearsal room..)?

**L'école fournit les studios pour la création et les répétitions. Les studios sont équipés de planchers de bois, de lecteur CD et une connexion MP3. Des équipements audio-vidéo et DVD ainsi qu'un ordinateur sont aussi disponibles. La salle de spectacle est réservée par l'école, incluant tout l'équipement de base pour une production de danse.**

The college will supply creation and rehearsal studios. They are equipped with wooden floors, CD players and an MP3 connection. Audio-video and DVD equipment will be available, as well as a computer. The auditorium will be reserved by the college, including all basic equipment for a dance production.

• Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour promouvoir le travail de l'artiste ? (exposition, publication de catalogue, production de spectacle, présentation publique...) / How will you promote the artist's work? (exhibitions, catalogues, shows, public presentations..)?

**La production et la diffusion d'un spectacle dans une salle professionnelle dont le programme inclura l'œuvre créée par l'artiste en résidence. 4 représentations publiques.**

A programme including the work created by the resident artist will be produced and presented in four public performances, in a professional hall.

### **3. descriptif de la résidence**

• Quel est l'environnement professionnel et artistique de la structure ? / Please describe the professional and artistic environment of the organisation.

**LADMMI offre un milieu de vie favorisant le réseautage car 80% de ses chargés de cours, enseignants et formateurs sont des acteurs actifs dans le milieu professionnel de la danse. Les projets de résidence sont parfaitement intégrés à la vie de l'école et offrent à l'école et au milieu une ouverture sur le monde. Ils sont le lieu de partages extrêmement stimulants autour de la création chorégraphique contemporaine.**

LADMMI's environment encourages networking, as 80% of the teachers and trainers taking classes are actively involved in professional dancing. The residency projects are perfectly integrated into college life and contribute an opening to the world to the college and its environment. They offer extremely stimulating possibilities of encounter, within contemporary choreographic creation.

• Pouvez-vous décrire ici l'environnement local et donner quelques informations sur le niveau de vie ? / Could you please describe the local environment and supply information on the standard of living.

**Ville francophone importante, Montréal (1 050 000 habitants) est aussi la terre d'accueil de cultures provenant de cent nations, ce qui lui confère son caractère cosmopolite. Montréal est reconnue pour sa qualité de vie, pour ses espaces verts et bleus et pour l'esprit chaleureux des gens qui l'habitent. Source profonde d'inspiration pour les artistes en quête de créativité nouvelle, Montréal est aussi un lieu d'expression unique. Dans le domaine des arts, les Montréalais accueillent la danse sous toutes ses formes comme en témoigne le succès des artistes qui ont choisi d'y investir leur énergie et les nombreuses tribunes qui leur sont consacrées. Les nouvelles technologies occupent une place prépondérante à Montréal depuis plusieurs années ; on a ainsi vu naître une Cité du multimédia qui est en plein développement.**

Important Francophone town of 1 050 000 inhabitants, Montreal is home to cultures from over 100 nations, which gives it its cosmopolitan character. It is known for its quality of life, its parks and waterways and for the warmth of its inhabitants. It is also a unique creative site, a profound source of inspiration for artists seeking new horizons. In the arts, Montreal welcomes dance in all its forms, as can be seen by the success of those artists who choose to perform there and the many outlets dedicated to dance. New technologies have acquired an important rôle over the last few years : a multimedia City has been born, which is in steady expansion.

- Pouvez-vous décrire ici l'hébergement proposé et localisation par rapport au lieu de travail  
Please describe the accomodation offered and its distance from the work place.

**L'artiste invité est accueilli dans un appartement bien équipé, au centre-ville de Montréal, situé à proximité des centres d'artistes impliqués dans le programme de résidences. L'hébergement est pris en charge par la Ville de Montréal.**

The resident artist will be given a well equipped apartment, in the centre of Montreal, close to the artistic centres involved in the residency programme. The accomodation is supplied by the town of Montreal.

- Quel est le montant du prix à la création dont bénéficiera l'artiste ?  
What is the monthly amount of the creative prize given to the artist?

**Environ 1 420 euros par mois**  
**Approx 1 420 Euros monthly.**

- Qui est le financeur de ce prix à la création ? / Who finances this grant ?

**Le Conseil des Arts et des Lettres du Québec (CALQ)**

#### **4. commentaire du coordinateur national / comments of national coordinator**

**Au Québec, LADMMI est un des lieux les plus importants au niveau de la formation en danse contemporaine. Les enseignants hautement qualifiés sont très actifs dans le milieu professionnel de la danse. Beaucoup de finissants de LADMMI travaillent dans les compagnies québécoises les plus renommées.**

**In Quebec, LADMMI is one of the key places for contemporary dance training. The teachers are highly qualified and are actively involved in professional dance. Many LADMMI graduates go straight into jobs with the most famous companies in Quebec.**

LADMMI accueille avec plaisir les jeunes artistes du programme de mobilité des Pépinière européennes. L'école est très intéressée à développer les aspects multimédias dans le milieu de la danse. Par contre, les candidats doivent noter que l'école est limitée par des contraintes physiques dans ce qu'elle peut offrir en termes d'équipements et d'espace. Dans un contexte scolaire, il est nécessaire d'intégrer le projet dans l'horaire des étudiants et de souligner les objectifs pédagogiques attachés au cours d'interprétation impliqué.

LADMMI gladly welcomes young artists from the mobility programmes of Pépinières Européennes. The college is most interested to develop multimedia activities in dance. However, candidates should take note that college equipment and space is limited, due to material constraints. Within the college context, we have to integrate the project within the student time table and highlight the educational goals inherent in the dance classes offered.